

tuam pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in saecula  
saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Pax Domini sit semper vobiscum.  
**C: Et cum spiritu tuo.**

**P:** Offerte vobis pacem.  
**C: Pax tecum**

**the choir then sing:**

**C:** Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata  
mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati  
sunt.

**C: Domine, non sum dignus, ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo et sanabitur anima mea.**

**The Communion now follows while the  
Choir sings**

**The Communion Prayer**

**V**ovete at reddite Domino Deo vestro,  
omnes qui in circuitu eius affertis  
munera; terribili, et ei qui aufert spiritum  
principum: terribili, apud omnes reges  
terrae.

*Make vows to your God and fulfill them. Let all  
pay tribute to him who strikes terror, who cuts  
short the breath of princes, who strikes terror in  
the kings of the earth*

**The Choir then sings Lassus' "Salve Regina"**

**The Postcommunion Prayer**

**D**a fidelibus tuis, Domine, quos et verbi  
tui et caelesti sacramenti pabulo nutris  
et vivificas, ita dilecti Filii tui tantis  
muneribus proficere, ut eius vitae semper  
consortes effici mereamur

*Lord, your word and your sacrament give  
us food and life. May this gift of your Son  
lead us to share his life for ever.*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.  
**C: Amen**

**P:** Dominus vobiscum.  
**C: Et cum spiritu tuo.**  
**P:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater  
✠et Filius ✠, et Spiritus ✠Sanctus  
**C: Amen.**  
**P:** Ite, missa est.  
**C: Deo gratias**

### Recessional Marian Antiphon

**S**álve, Regína, \* má-ter mi-se-ricórdi-æ : VÍ-ta,  
dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus,  
éxsu-les, fi-li-i Hé-væ. Ad te suspi-rámus, geméntes  
et fléntes in hac lacrimárum vâlle. E-ia ergo, ad-  
vocáta nóstra, filios tú-os mi-se-ricórdes ócu-los ad nos  
convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris tú-i,  
nóbis post hoc exsí-li-um osténde. O clémens : O  
pí-a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí- a.

*Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail, our life our  
sweetness and our hope. To thee do we cry poor  
banished Children of Eve, to thee do we send up our  
sighs, mourning and weeping in this vale of tears.  
Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of  
mercy towards us and after this, our exile, show unto  
us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement; O  
loving; O sweet Virgin Mary*



**Next week, the new English  
Translation of the Mass will be  
introduced at St Mary's, as in  
all English Churches.**

**While this 1130 Solemn Mass  
will not normally change, for  
the Sundays in September, some parts  
of the Mass, in which the congregation  
join, will be sung in English to the new  
Musical tones (primarily Gregorian  
Chant ones) to allow all members of the  
congregation to learn the new words  
and music for when they attend other  
Masses.**

**New Mass Booklets will be available for  
the Congregation to use in conjunction  
with this leaflet (which will continue as  
before).**

# ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

**Sunday 4<sup>th</sup> September 2011: 23<sup>rd</sup> Sunday of the Year**  
**Missa 'Aeterna Christi Munera' (Palestrina); Exaudi Deus (Lassus); Salve Regina (Lassus)**



**The Introit**

**I**ustus es Domine, et rectum iudicium  
tuum; fac cum servo tuo secundum  
misericordiam tuam.

**PS.** Beati immaculati in via: qui ambulat  
in lege Domini

*Lord, you are just, and the judgements you  
make are right. Show mercy when you judge  
me, your servant.*

*Ps. They are happy whose life is blameless,  
who follow God's law.*

**P:** In nomine ✠ Patris, et ✠ Filii, et ✠  
Spiritus Sancti **C: Amen**

**P:** Dominus Vobiscum  
**C: Et cum spiritu tuo**

**The Rite of Blessing & Sprinkling of Water**

**P: Asperges me,...**

**C:** Domine, hyssopo, et mundaboar:  
lavabis me, et supervivem dealabor.  
mundaboar: lavabis me, et supervivem  
dealabor. Miserere mei, Deus,  
secundum magnam misericordiam  
tuam. Gloria Patri et Filio, et Spiritui  
Sancto, sicut erat in principio et  
nunc et semper, et in saeculum  
saeculorum. Amen Repeat Asperges ...

**P:** Deus omnipotens, nos a peccatis

purificet, et per huius Eucharistiae  
celebrationem dignos nos reddat, qui  
mensae regni sui participes efficiamur

**C: Amen**

**P: GLORIA IN EXCELSIS DEO**

**then, please sit while the Choir sings**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

**Laudamus te** Benedicimus te.

**Adoramus te.** Glorificamus te.

**Gratias agimus tibi propter magnam**

**gloriam tuam.**

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater

omnipotens.

**Domine fili unigenite, Jesu Christe.**

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

**Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**

Qui tollis peccata mundi, suscipe

deprecationem nostram.

**Qui sedes ad dexteram Patris, miserere**

**nobis.**

Quoniam tu solus sanctus.

**Tu solus Dominus.**

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

**Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.**

**Amen.**

**The Collect**

**D**eus, per quem nobis et redemptio venit  
et praestatur adoptio, filios dilectionis  
 tuae benignus intende, ut in Christo  
credentibus et vera tribuatur libertas, et  
hereditas aeterna.

*God our Father, you redeem us and make  
us your children in Christ. Look upon us,  
give us true freedom and bring us to the  
inheritance you promised.*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.

**C: Amen**

**The First Reading**

**A READING FROM THE PROPHET EZEKIEL**

**T**he word of the Lord was addressed to  
me as follows: "Son of man, I have  
appointed you as sentry to the House of  
Israel. When you hear a word from my  
mouth, warn them in my name. If I say to a  
wicked man: Wicked wretch, you are to  
die, and you do not speak to warn the  
wicked man to renounce his ways, then he  
shall die for his sin, but I will hold you  
responsible for his death. If, however, you  
do warn a wicked man to renounce his  
ways and repent, and he does not repent,  
then he shall die for his sin, but you  
yourself will have saved your life."

**P:** Verbum Domini **C: Deo Gratias**

This is Your Personal Copy of the Mass Sheet to take away with you

### The Gradual

**B**eata gens, cuius est Dominus Deus  
eorum: populus, quem elegit Dominus  
in hereditatem sibi. **V** Verbo Domine caeli  
firmati sunt: et spiritu oris eius omnis virtus  
eorum

*They are happy whose God is the Lord, the  
people he has chosen as his own.  
V. By his word the heavens were made, by  
the breath of his mouth all the stars.*

### The Second Reading

**FROM THE LETTER OF ST PAUL TO THE  
ROMANS**

**A**void getting into debt, except the debt of  
mutual love. If you love your fellow men  
you have carried out your obligations. All  
the commandments: You shall not commit  
adultery, you shall not kill, you shall not  
steal, you shall not covet, and so on, are  
summed up in this single command: You  
must love your neighbour as yourself. Love  
is the one thing that cannot hurt your  
neighbour; that is why it is the answer to  
every one of the commandments..

P: Verbum Domini C: Deo Gratias

**Alleluia.** Domine, exaudi orationem  
meam, et clamor meus ad te veniat.  
**Alleluia.**  
*Lord, listen to my prayer and let my cry for  
help reach you.*

### The Gospel

P: Dominus vobiscum  
C: Et cum spiritu tuo

P: Sequentia sancti Evangelii secundum  
Matthaeum  
C: Gloria tibi Domine

**J**esus said to his disciples: "If your  
brother does something wrong, go and  
have it out with him alone, between your  
two selves. If he listens to you, you have  
won back your brother. If he does not  
listen, take one or two others along with  
you: the evidence of two or three witnesses  
is required to sustain any charge. But if he  
refuses to listen to these, report it to the  
community; and if he refuses to listen to  
the community, treat him like a pagan or a  
tax collector.

*"I tell you solemnly, whatever you bind on  
earth shall be considered bound in heaven;  
whatever you loose on earth shall be  
considered loosed in heaven.  
I tell you solemnly once again, if two of you  
on earth agree to ask anything at all, it will  
be granted to you by my Father in heaven.  
For where two or three meet in my name, I  
shall be there with them."*

P: Verbum Domini  
C: Laus tibi Christe

### The Sermon

P: **CREDO IN UNUM DEUM**

Patrem omnipotentem, factorem coeli et  
terrae, visibilium omnium, et  
invisibilium.

**Et in unum dominum, Iesum Christum,  
Filium Dei unigenitum**

Et ex patre natum ante omnia saecula.

**Deum de Deo, lumen de lumine, Deum  
verum de Deo vero.**

Genitum non factum, con-substantialem  
Patri: per quem omnia facta sunt.

**Qui propter nos homines, et propter  
nostram salutem descendit de caelis.**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex  
Maria Virgine:

*(bow)* **ET HOMO FACTUS EST.**

**Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio  
Pilato passus et sepultus est.**

Et resurrexit tertia die, secundum  
Scripturas.

**Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram  
Patris.**

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare  
vivos et mortuos: cuius regni non erit  
finis.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et  
vivificantem: qui ex Patre Filioque  
procedit.**

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et  
conglorificatur: qui locutus est per  
Prophetas

**Et unam, sanctam, catholicam, et  
apostolicam Ecclesiam.**

Confiteor unum baptismum in remissionem  
peccatorum.

**Et expecto resurrectionem mortuorum.**

**Et ✠ vitam venturi saeculi. Amen.**

### Bidding Prayers

**The choir sings the Offertory Verse and then  
Lassus' setting of the "Exaudi Deus" while  
the Priest prepares the Gifts and incenses  
the Altar (then)**

P: Orate Fratres ut meum ac vestrum  
sacrificium acceptabile fiat apud Deum  
Patrem omnipotentem...

C: **Suscipiat Dominus sacrificium de  
manibus tuis ad laudem et gloriam  
nominis sui, ad utilitatem quoque  
nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae**

### The Prayer over the Gifts

**D**eus auctor sinceræ devotionis et pacis,  
da, quaesumus, ut et maiestatem tuam  
convenienter hoc munere veneremur, et  
sacri participatione mysterii fideliter  
sensibus uniamur

*God of peace and love, may our offering  
bring you true worship and make us one  
with you.*

P: Per omnia saecula saeculorum  
C: Amen

P: Dominus vobiscum  
C: Et cum spiritu tuo

P: Sursum Corda

C: **Habemus ad Dominum**

P: Gratias agamus Domino Deo nostro

C: **Dignum et iustum est**

### The Preface of Ordinary Time I

*(the priest may choose an alternative)*

**V**ere dignum et iustum est aequum et  
salutare, nos tibi semper et ubique  
gratias agere: Domine Sancte Pater  
omnipotens aeternae Deus: per  
Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale  
mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad  
hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus  
electum, regale sacerdotium, gens sancta et  
acquisitionis populus diceremur, et tuas  
annuntiarem ubique virtutes, qui nos de  
tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti..  
Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum  
Thronis et Dominationibus, cumque omni  
militia caelestis exercitus, hymnum gloriae  
tuae canimus, sine fine dicentes:

**The choir then sing:**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus  
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et  
terra gloria tua. Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

### Canon of the Mass II

*(the priest may choose an alternative)*

**V**ere sanctus es, Domine, fons omnis  
sanctitatis. Haec ergo dona,  
quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut  
nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant Domini  
nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni  
voluntarie traderetur, accepit panem et  
gratias agens fregit, deditque discipulis suis  
dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC  
OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR. ☩☩☩**

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem, iterum gratias agens  
dedit discipulis dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC  
EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI  
ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET  
PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM  
PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM  
COMMEMORATIONEM. ☩☩☩**

P: Mysterium Fidei.

R. Mortem tu-am annunti-amus, Do-mi-ne, et tu-am re-sur-  
recti-ō-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

**M**emores et igitur mortis et  
resurrectionis eius, tibi, Domine,  
panem vitae et calicem salutis offerimus,  
gratias agentes quia nos dignos habuisti  
astare coram te et tibi ministrare.  
Et supplices deprecamur ut Corporis et  
Sanguinis Christi participes a Spiritu  
Sancto congregamur in unum. Recordare,  
Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae,  
ut eam in caritate perficias una cum Papo  
nostro Benedicto et Episcopo nostro  
Vincent et universo clero.

**M**emento etiam fratrum nostrorum, qui  
in spe resurrectionis dormierunt,  
omniumque in tua miseratione  
defunctorum et eos in lumen vultus tui  
admitte. Omnium nostrum, quaesumus,  
miserere, ut cum beata Dei Genetrice  
Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus  
Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt,  
aeternae vitae mereamur esse consortes, et  
te laudemus et glorificemus per Filium  
tuum Iesum Christum

**P**er ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi  
Deo Patri omnipotenti, in unitate  
Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per  
omnia saecula saeculorum. C: Amen.

P: Praeceptis salutaribus moniti et divina  
institutione formati, audemus dicere:

Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti-fi-cé-tur nomen  
tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,  
sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-  
num da no-bis hó-di-e; et dimitte no-bis dé-bi-ta nostra,  
sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos  
indú-cas in tenta-ti-ō-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

P: Libera nos, quaesumus, Domine, ab  
omnibus malis, da propitius pacem in  
diebus nostris, ut opé misericordiae tuae  
adiuti, et a peccato simus semper liberi  
et ab omni perturbatione securi:  
expectantes beatam spem et adventum  
Salvatoris nostri Iesu Christi.

C: **Quia tuum est regnum, et potestas, et  
gloria in saecula.**

P: Domine Iesu Christe, qui dixisti  
Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis,  
pacem meam do vobis: ne respicias  
peccata nostra, sed fidem Ecclesiae  
tuae; eamque secundum voluntatem